

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 3

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Uruguay, Chile, Paraguay

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

GERTRUD KELLER DE ARDÜSER



Un sentimiento de profunda pena ha suscitado el fallecimiento de la señora Gertrud Keller de Ardüser, corresponsal de la Embajada de Suiza en la Argentina para Bariloche, ocurrido en esa localidad el 31 de diciembre pasado.

Nacida y educada en Zürich, la señora de Ardüser contrajo matrimonio en Davos, donde residió hasta 1947, año en que emigró a la Argentina. Su carácter emprendedor y su natural generosidad la llevaron, ya en Suiza, a ocuparse de obras sociales fundando, justamente en Davos, una institución de ayuda a las amas de casa que se ocupaba de auxiliar a las madres de familia colaborando en las tareas del hogar y el cuidado de los niños en caso de enfermedad o convalecencia.

Llegada a la Argentina, con su esposo y sus cuatro hijos, dirigió durante años una serie de hoteles y pensiones en la región del lago Nahuel Huapi antes de emprender, en 1960, la construcción de la actual "Casita Suiza". En 1966, al fallecer su esposo, continuó valerosamente su actividad, la que tuvo no obstante que interrumpir en 1972 por razones de salud.

Fue uno de los miembros fundadores de la "Sociedad Helvética Bariloche", integrando durante mucho tiempo su Comisión y tomando parte muy activa en la vida de la colonia suiza de Bariloche.

La Embajada pierde con la señora de Ardüser un corresponsal abnegado y altamente apreciado. Ella nunca escatimó ni tiempo ni afanes para prestar ayuda a sus compatriotas. Todos aquellos que han podido conocerla sentirán el vacío de su presencia y guardarán un recuerdo emocionado de su personalidad diligente y amable y de la sonrisa con que siempre supo prodigarse.

L. Ph. Allenbach  
Cónsul

## CORDOBA

*Discurso pronunciado por el Agente Consular de Suiza, Sr. Rodolfo Poretti con motivo de la celebración del primer centenario de la "Sociedad Helvética de Socorros Mutuos de Córdoba":*

"Si volvemos los ojos del espíritu a la Córdoba de hace 100 años, nos encontramos sin duda ante un reducido núcleo de población que, no obstante su "manzana de las luces" en la que descolaba la Universidad jesuítica y el Colegio de Monserrat, se comunicaba todavía con el puerto de Buenos Aires y con el Alto Perú por medio de carretas y diligencias. Acababa por entonces de nacer el Banco Provincial de Córdoba y la industria y el comercio estaban muy lejos de la febril actividad de hoy. Tan es así que había sobrado tiempo para, además de la infaltable siesta, entablar, al caer la tarde, la consabida tertulia en la trastienda, desgranando comentarios sobre la política del momento y por qué no agregar también "chimorreos" de sociedad, mientras que apenas unos cuantos cafés servían de punto de reunión para los no-iniciados. Sus calles céntricas de piedra bola y altos veredones se llenaban con el pregón de los vendedores ambulantes de yerbas serranas o de dulces y confituras caseras y con el resonar de los cascós de los burritos aguateros. A ese ambiente tranquilo, pero quizás un tanto refractario para los inmigrantes que hablaban distinta lengua que la vernácula, fueron llegando en la segunda mitad del siglo pasado ciudadanos de la lejana Suiza, forzados a abandonar la patria por las difíciles

condiciones de vida que atravesaban en aquella época y atraídos por la ilusión de "hacer la América". Por cierto, muchos de aquellos emigrantes eran gente de modesta condición económica. Había entre ellos yeseros, albañiles y artesanos de los más distintos oficios, cuyas artes fueron bien aprovechadas en nuestro medio. Pruebas de su calificada artesanía se conservan aún hoy en las pocas obras de aquellos días que un discutible afán de renovación ha respetado todavía. Trabajaron bien y progresaron económicamente. Pero sin duda, algo les faltaba. Es cierto que existía por entonces la Sociedad del Tiro Suizo donde los herederos de la fama legendaria de Guillermo Tell practicaban su puntería y trataban de contagiar su entusiasmo a los demás habitantes de nuestra ciudad. Pero pienso que existía entre ellos, más que una necesidad de mutualismo en el sentido práctico, de ayudarse los unos a los otros ante la contingencia de una eventual enfermedad, una necesidad de ayudarse espiritualmente. Una necesidad de encontrar un lugar de reunión cotidiana, donde comunicarse sus recuerdos nostálgicos de la lejana tierra natal; donde comunicarse mutuamente en el dialecto nativo, fuera éste el "lombardo" de los tesineses o el "schwitzerdutch" de los naturales de los cantones germánicos, mayoritarios estos últimos en la patria, pero paradójicamente minoritarios en esta acogedora Argentina de entonces, por la simple razón de que los naturales del Tesino sufrían con mayor intensidad los rigores de la necesidad por sus menores posibilidades de desarrollo económico.

Me permito imaginar que así nació un

# BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires

## INSTITUTO LINEA CUCHILLA Ruiz de Montoya - Misiones

El Instituto Línea Cuchilla, se creó en 1962 bajo los auspicios de la Iglesia Evangélica Suiza en la Argentina que, en su seria preocupación por la educación de la juventud dedicó todos sus esfuerzos a la realización de esta Obra que actualmente reúne a alumnos de toda la Provincia de Misiones.

En 1975 el Instituto Línea Cuchilla está en acuerdo con las prioridades asignadas a la educación en el país, habiendo anticipado algunas de ellas con las preocupaciones oficiales siguientes:

- a) Enseñanza técnica que prepare para una profesión;
- b) Gratuita, accesible a todos;
- c) Ubicación en zona desfavorable y fronteriza.
- d) Adaptación de la enseñanza a las necesidades locales.

Dentro de este marco se está trabajando en un plan de estudios nuevo, con el propósito de ofrecer durante los tres primeros años de estudio, una formación y orientación adecuadas a las necesidades de la juventud misionera. La experiencia es un ciclo básico polivalente: agrario - técnico - común.

15 de Agosto de 1874 la Sociedad "Helvecia" de SM. que hoy festeja alborozada y agradecida a aquellos visionarios, este Centenario que la encuentra renovada por el aporte de un núcleo societario creciente y por las intenciones de muchos de sus directivos de darle nuevos rumbos, permitiendo así que el comienzo de la marcha hacia el segundo Centenario marque la apertura de un amplio espectro que atraiga a las generaciones jóvenes, complemento indispensable para la prosecución de la obra.

Es cierto que la realidad de hoy es palpable, pero no es menos cierto que si no se inyecta nueva savia y nuevos entusiasmos se corre el riesgo de ver alejarse cada vez más a los hijos y nietos de los suizos nativos, por otra parte cada día menos numerosos por razones obvias y que no viene al caso comentar aquí, al no encontrar los primeros motivaciones que los acerquen y les permitan conservar vivo el fuego del amor por la patria de sus mayores a la par de la natural inclinación por la patria nativa. Permitáseme insistir en mi opinión de que fueron motivos espirituales los que impulsaron la creación de esta entidad y reiterarles mi seguridad de que solamente poniendo el acento en los valores del espíritu e inculcándolos en las generaciones presentes y futuras, podremos mantener la marcha ascendente que, de todo corazón, deseo para los años venideros de nuestra Sociedad "Helvecia".

Brindo por ella y por su futuro de constante progreso."



Este nuevo plan de estudios representa un esfuerzo creativo de directivos y docentes, en cuanto planeamiento de objetivos, renovación de contenidos, distribución de horas, distribución de actividades, etc.

Además sigue funcionando en Instituto Línea Cuchilla, el ciclo de agrónomos de tres años de duración.

El año pasado hubo 138 alumnos matriculados, provenientes en su mayoría de familias de Misiones, pero poco a poco se va ampliando el ámbito de servicio del Instituto y tenemos algunos alumnos de Corrientes y de Buenos Aires. En 1973 se graduó la cuarta promoción de agrónomos de 16 alumnos.

El Instituto ya ha dado así a la provincia más de 50 jóvenes agrónomos, desde su comienzo.

### Cuerpo Docente:

Para atender a este número de alumnos contamos actualmente con 28 profesores. La mayoría de ellos dedican casi todo su tiempo al Instituto y viven allí también.

### Consejo Interno:

El Consejo Interno, es el órgano de Coordinación y Ejecución del Colegio. Está constituido por 7 personas que representan al Colegio en su conjunto: Dirección General, Dirección Pedagógica, Administrador, Director Internado, Director Técnico, Ama de Casa y un representante de los profesores.

### Visitas:

Línea Cuchilla es lugar de visita de muchos suizos que recorren Sud América. Este año entre otras ha tenido la

# BUHLER

### MAQUINAS Y EQUIPOS PARA:

- Molinos harineros
- Plantas de alimentos balanceados
- Elaboración de pastas alimenticias
- Industria del aceite, chocolate y confitura
- Maltería y cervecerías
- Ensilado y transporte de productos a granel

- Transportes neumáticos y mecánicos
- Fundición a presión
- Protección contra la polución ambiental
- Industria del cemento/triturad. material duro

**BUHLER-MIAG S. A.**  
Av. Pte. R. Sáenz Peña 648  
Buenos Aires — 30-6041

# BÜHLER-MIAG

# Argentina

importante visita de dos evaluadores que han preparado un informe acerca de nuestro Colegio a pedido de la Cooperación Técnica del Gobierno Suizo.

## Finanzas e inversiones:

En medio de grandes dificultades financieras se puede señalar algunos hechos muy importantes:

- a) Se recibió del HEKS una ayuda extraordinaria muy importante.
- b) El gobierno argentino ha aportado por primera vez su contribución al costo de los sueldos de los profesores. Además de una contribución regular, se ha recibido a comienzos del año 1974 una contribución extraordinaria.

La necesidad de asegurar el futuro financiero del Colegio hace que se haya iniciado, con aprobación del HEKS y del Consejo un plan de inversiones. Aquí también se ha recibido de amigos de Buenos Aires y de Suiza una magnífica respuesta que nos permite efectuar la compra de aproximadamente 180 Ha. más de tierra en total. Queda mucho por hacer hasta que estas tierras estén plenamente en producción, pero representan para el Colegio una magnífica oportunidad.

## Mirando hacia el futuro:

Aún quedan cosas para hacer:

- a) En impulsar la producción, terminar la planificación futura del Colegio.
- b) Analizar la situación de grupos sociales menos favorecidos, niños que no terminan la escuela primaria, formación de las jovencitas, etc.
- c) Analizar las necesidades de formación técnica de los aprendices u obreros de los talleres o industrias cercanas.

Durante más de 10 años, el Instituto Línea Cuchilla ha ido creciendo, buscando su camino, extendiendo sus raíces. Ha vivido, vive y vivirá aún grandes cambios como todo organismo vivo. Deberá permanecer atento a las necesidades, a los pedidos e inquietudes que lo rodean. Esperamos en este espíritu servir de apoyo y ayuda al desarrollo de la provincia.

## Roberto Eugster es buscado

por su hermana en Suiza. Su última dirección conocida fue: Blaquier, F.C.P.

Se ruega a quien pueda dar datos sobre su paradero quiera comunicarse con:

Anny Walther-Eugster,  
Felsenstr. 26,  
CH- 9000 St. Gallen, Suiza

o con la Embajada de Suiza en Buenos Aires, Av. Santa Fe 846

# URUGUAY

## JOSE BELLONI - UN GRAN ARTISTA DE ASCENDENCIA SUIZA

¡Quién no recuerda los festejos de varias semanas de duración que tuvieron lugar en el Uruguay en 1962, con motivo de cumplir los ochenta años de edad el gran artista de origen suizo. José Belloni! Pero el cumpleaños del escultor también tuvo un amplio eco en su segunda patria, Suiza, y allí ante todo en el Cantón de Tesino de donde es oriunda la familia Belloni. Importantes diarios suizos informaron sobre la obra de Belloni y la revista suiza "Schweizer Illustrierte" publicó un reportaje ilustrado.

José Belloni nació el 12 de setiembre de 1882 en la casa señorial donde actualmente se encuentra la Embajada de la Argentina en el Uruguay, hijo de un jardinero tesinés que había llegado pocos años antes al Uruguay como inmigrante. A los ocho años de haber nacido José, su padre que añoraba mucho a su patria, regresó con el hijo al Tesino para radicarse en Rancate, en la región llamada Mendisiotto, cerca de Lugano, donde realizó tareas de jardinero en el castillo. Durante las vacaciones escolares José trabajaba en una herrería de trabajos artísticos en Lugano donde se le abonaban diez centésimos de franco por semana, cantidad ésta que en aquel tiempo representaba una paga excepcional para un escolar. En 1894 el adolescente ingresó a la escuela secundaria en Lugano y allí recibía además clases nocturnas de dibujo en la Escuela Cantonal de Arte Industrial. Dos años más tarde abandona la escuela secundaria y es aceptado como alumno en el taller del conocido escultor tesinés Vassalli. En 1902 lo encontramos en Le Pont, arriba en el Jura de Vaud, como diseñador en una fábrica de lámparas. En el año 1904, a los 22 años de edad, expone en la Casa de Arte en Lausana su primera obra de arte llamada "Chagrin" (pena), siempre bajo la dirección de su antiguo maestro y protector Vassalli. A continuación una beca le permite pasar un año en la Academia de Arte en Munich así como un lapso breve en la Academia Real de Arte en Roma.

En 1908 José Belloni regresa a su ciudad natal, Montevideo, para radicarse allí definitivamente. En el Uruguay, cuyo hijo y ciudadano fue por nacimiento, comenzó entonces una obra que abarcaría un período de unos sesenta años y que busca parangón en cuanto a su fecundidad y duración. Se oyó decir de labios de Belloni: "No creo incondicionalmente en el talento, creo sobre todo en el trabajo". Esta sentencia sintetiza el origen del artista: de su padre heredó virtudes de te-

sinés —tenacidad y laboriosidad— nunca las renunció.

Las obras de Belloni se encuentran esparcidas como gotas de rocío en parques y plazas de la ciudad de Montevideo. Otras embellecen ciudades departamentales, como por ejemplo Colonia, Rocha, Treinta y Tres y Florida. A continuación se señalan los años en que se inauguraron las más conocidas de las obras: 1934 - La Carreta, 1942 - Monumento a Rodó, 1951 - El Entrevierto, 1952 - La Diligencia, 1962 - El portal de bronce de la Catedral de Florida. Tampoco hay que olvidar la estatua de bronce del ex-Presidente brasileño Getulio Vargas, inaugurada en 1957 en Santa Clara de Olimar (Brasil).

Con "La Carreta" Belloni quiso perpetuar en el tiempo a los gauchos y sobre todo al buey, del que dijo una vez que ha dado tanto al hombre y que ha pedido tan poco para sí mismo. Sin embargo, Belloni consideraba como su obra mejor lograda —aunque no sea la más conocida— el monumento al escritor Rodó.

Pero no solamente todos los niños en el Uruguay conocen las estatuas, los monumentos y grupos de Belloni; millones de turistas extranjeros los han fotografiado o se han llevado postales de ellos o han enviado estas últimas a amigos en todo el mundo.

El hecho de que Belloni, que fue un buen uruguayo, se haya sentido atraído también por la patria de su padre, Suiza, cuya ciudadanía poseía al mismo tiempo, quedó plasmado en su monumento a los primeros inmigrantes suizos en Colonia Suiza así como en la estatua de Guillermo Tell, el héroe nacional suizo, y su hijo, ubicada en el "Parque Rodó" en Montevideo. La estatua de Tell lleva la siguiente inscripción: 1830-1930 - GUILLERMO TELL - Símbolo de Libertad - Homenaje de la Colectividad Suiza al Uruguay en el primer Centenario de su Independencia.

José Belloni fue también durante años el presidente del "Club Suizo" así como de la "Sociedad Patriótica Liberal Ticinese", ambos con sede en Montevideo.

En ocasión de cumplir sus ochenta años de edad en 1962, el artista recibió del Presidente de la Confederación Helvética de aquel tiempo, Consejero Federal Chaudet, un telegrama que también fue publicado en la prensa uruguaya y cuyo texto se transcribe a continuación: "En ocasión de su octogésimo aniversario me es muy grato presentar a Ud. mis más vivas felicitaciones y calurosos votos para que podamos verle proseguir su obra de escultor muchos años más. Suiza es orgullosa por saber cuánto Ud. se siente unido a su patria de origen, muy especialmente al Tesino. Hemos

## Uruguay

tenido la oportunidad de admirar sus esculturas en ocasión de exposiciones en nuestro país y sabemos en qué alta estima le tienen las autoridades, los artistas y el pueblo del Uruguay, de lo que nos alegramos particularmente en este día".

Con el mismo motivo, el Cuerpo Diplomático acreditado en el Uruguay, en el marco de una fiesta le hizo entrega de un regalo simbólico, subrayando esta manera la universalidad del artista.

El Uruguay lo homenajeó con la emisión de una estampilla postal especial en la que está reproducido el grupo llamado "Entrevero".

El gran artista con su cara que se asemejaba a la de Leonardo da Vinci y que irradiaba tanta ternura y bondad, dejó de existir en Montevideo el 28 de noviembre de 1965. Con esto terminó una labor increíblemente rica.

Su hijo Stelio, pintor y escultor, miembro de la "Sociedad Ticinese", continúa la trayectoria artística de su padre. La ciudad departamental de Minas cuenta ya en su acervo artístico con una hermosísima estatua de Artigas esculpida por él, que fue inaugurada en 1974 en el marco de grandes festejos y con la presencia del Presidente Bordaberry.

F. L.

## CHILE

### CAMBIO DE EMBAJADOR EN CHILE

Después de tres años de actividad en Chile, el Embajador Masset nos dejó para ponerse al frente de su nuevo puesto en calidad de Embajador de Suiza en Turquía.

Durante estos tres difíciles años pasados en Chile, el Embajador Masset desplegó una actividad febril, especialmente en defensa de los intereses suizos bajo el ex-régimen de la Unidad Popular y en la solución del espinoso problema de los asilados. La colonia suiza quiso rendirle un último homenaje organizando un almuerzo de despedida en su honor en el Club Suizo, al que asistieron numerosos compatriotas con el fin de despedirlo.

El Consejo Federal designó como sucesor al señor Max Casanova, actualmente Embajador de Suiza en Arabia Saudita y en la República Árabe del Yemen; se espera su llegada a Santiago para dentro de poco.

El señor Casanova, nacido en San Gall en 1919, oriundo del cantón de los Grisones, terminó sus estudios en la Universidad de Friburgo, donde obtuvo la licencia en Ciencias Económicas. En 1946 entró al Departamento Político Federal; permaneció en Berna y luego, en 1951, fue transferido a Berlín, para más tarde, en 1955, ir a Karachi.

## Chile

Tres años después regresó a Berna, donde trabajó en la División de Asuntos Políticos luego de una breve misión en Sofía, en calidad de Encargado de Negocios a.i.

Desde 1962 asumió las funciones de primer colaborador del Jefe de Misión en Belgrado y, en 1966 en Méjico, donde además se desempeñó como Encargado de Asuntos Económicos. En 1971, el señor Casanova fue nombrado temporalmente Encargado de Negocios de Suiza a.i. en Islamabad. En el transcurso del mismo año, el Consejo Federal lo nombró Embajador de Suiza en Arabia Saudita y en la República Árabe del Yemen.

### INICIACION DEL AÑO ESCOLAR 1975

El día 16 y 17 de febrero llegaron desde Suiza los nuevos profesores Srs. Charles Hohmann y Josef Stöckli con sus familias. Les ofrecemos la bienvenida de parte de la comunidad escolar y de la colonia suiza de Santiago. Todavía falta el tercer profesor proveniente de Suiza Sr. Christoph Lehmann.

El día lunes, 3 de marzo, los 40 profesores del Colegio empezarán a preparar juntos el trabajo del primer semestre. El personal administrativo y de servicio ya está trabajando para facilitar a los profesores y a los alumnos su regreso al Colegio. Como nuevas instalaciones estarán a nuestra disposición un local más grande para la entrega de material escolar y un modesto laboratorio de idiomas. Los 420 alumnos se juntarán en nuestras aulas por primera vez el día lunes, 10 de marzo, y a partir de esta fecha —así lo esperamos— los libros y los cuadernos serán sus objetos preferidos.

mü

## Paraguay

### PARAGUAY

#### SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA (SSBP)

La fiesta de Reyes que la Sociedad Suiza de Beneficencia programa todos los años para agasajar a los niños de la Colectividad se realizó en Asunción el domingo 5 de enero. A pesar de ser un día excesivamente caluroso se hicieron presentes en un hermoso lugar sobre la Ruta a Itá Enramada llamado "La Rueda", una nutrida concurrencia compuesta de 90 personas mayores y 90 niños. A la entrada cada niño recibió una bolsita llena de regalos y golosinas.

En el transcurso de la fiesta se realizaron variados juegos para cada categoría, con interesantes premios. Despues los niños demostraron individualmente su calidad artística con recitados y cantos. Los jóvenes ejecutaron bonitas canciones acompañados de guitarras, las que fueron muy festejadas.

Se ha realizado además el infaltable concurso de tiro al blanco con hermosos premios donados por el Encargado de Negocios y señora de Freiburgaus antes de ausentarse para Suiza en goce de vacaciones.

Se sirvió a todos los presentes bocaditos, salados y dulces, tortas, gaseosas, helados y cerveza a discreción. Cabe destacar que estuvieron presentes el señor Max Inholder, quien está al frente de la Embajada interinamente, acompañado de su esposa, y muchos compatriotas simpatizantes de la Sociedad, futuros socios. La fiesta se prolongó con desbordante alegría hasta el obscurecer.

Un participante



Es hora  
de que usted  
conozca  
realmente un  
cronógrafo.

Creado con motivo del 125º Aniversario de Omega; es el primer cronógrafo automático calendario del mundo con Certificado Oficial de Cronómetro.

Ω  
**OMEGA**  
se ha ganado la confianza del mundo.



## Chef se va de vacaciones con usted



¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

**Chef**, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé